Facultatea de Litere

Str. Horea nr. 31

400202, Cluj-Napoca

Tel: 0264 532238

Fax: 0264 432303



## FIŞA DISCIPLINEI

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1 Instituţia de învăţământ superior | Universitatea “Babeş-Bolyai” |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii | Filologie |
| 1.5 Ciclul de studii | Master |
| 1.6 Programul de studii/ Calificarea | Masterat European de Traducere Terminologie / Master |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 Denumirea disciplinei | | | **LMT2206 – Terminologie. Proiect terminologic 4** | | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităţilor de curs | | | | | | Lect. dr. Manuela Mihăescu | | | | |
| 2.3 Titularul activităţilor de seminar | | | | | | Lect. dr. Manuela Mihăescu | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 2 | 2.5 Semestrul | | 4 | 2.6 Tipul de evaluare | | E | 2.7 Regimul disciplinei | Conţinut | DA |
| Obligativitate | da |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru/activităţi didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | | 2 | din care: 3.2 curs | 1 | 3.3 seminar | 1 |
| 3.4 Total ore din planul de învăţământ | | 24 | din care: 3.5 curs | 12 | 3.6 seminar | 12 |
| Distribuţia fondului de timp | | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | 20 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | 13 |
| Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | | 13 |
| Tutoriat | | | | | |  |
| Examinări | | | | | | 2 |
| Alte activităţi..................................... | | | | | |  |
| 3.7 Total ore studiu individual | 4x12=48 | |
| 3.8 Total ore pe semestru | 6x12=72 | |
| 3.9 Numărul de credite | 3 | |

**4. Precondiţii** (acolo unde este cazul) -

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul) – laborator de informatică

**6. Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe profesionale | C2 Cunoașterea și aplicarea tehnicilor/metodelor/instrumentelor de cercetare și sistematizare terminologică avansată pentru domenii complexe (pentru combinația lingvistică A, B, C).  C4 Cunoașterea și utilizarea instrumentelor informatice pentru efectuarea traducerilor specializate asistate de calculator. |
| Competenţe transversale | CT.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; identificarea problemelor și găsirea rapidă de soluții. Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate). |

**7. Obiectivele disciplinei** (conform grilei de competenţe specifice acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Abordarea aprofundată a managementului terminologic (sistematizarea terminologică şi structurarea bazelor de date terminologice) |
| 7.2 Obiectivele specifice | Familiarizarea cu modul de definire, organizare și sistematizare a bazelor de date; înțelegerea modului de proiectare o bazelor de date terminologice, capacitatea de a utiliza/aplica modele standardizate din domeniu; dezvoltarea abilității de utilizare a instrumentele specifice managementului bazelor terminologice. |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.1 și 8.2 Curs și curs practic** | Metode de predare | Observaţii |
| Colecțiile de date terminologice şi managementul terminologic. Standarde de reprezentare. Modele de descriere, structurare și organizare a datelor terminologie.  Bazele de date terminologice. Sistematizare, modelare şi implementare.  Instrumente utilizate (Multiterm și alte aplicații: definirea bazelor, descriere, utilizare, creare; popularea și interogarea bazelor de date). | Prelegere, exemplificare, problematizare, exerciţiu, dialog, activitate în grup sau individual. | 12h |
| Proiecte de baze de date terminologice. Tipuri de produse terminologice şi publicarea acestora. Specificaţii. Elemente de posteditare şi postprocesare. Criterii de calitate şi forme standardizate de prezentare ale produselor terminologice | 12h |
| **Bibliografie**  ISO 12200:1999 Computer applications in terminology - Machine-readable terminology interchange format (MARTIF) - Negotiated interchange ([http://](http://www.ttt.org/clsframe/negotiated.html)www.ttt.org/clsframe/negotiated.html)  ISO 12620:2009 Terminology and other language and content resources - Specification of data categories and management of a Data Category Registry for language resources (http://xml.coverpages.org/xmlIntro.html)  ISO 16642:2003 Computer applications in terminology - Terminological markup framework  Kockaert, H.J., Steurs, F., 2015, *Handbook of terminology*, Vol. 1, John Benjamins Publishing Company  Wright, S.E., Budin, G., 2001, *Handbook of terminology management: Application-oriented terminology management*, Amsterdam, Benjamins  UNESCO: Guidelines for Terminology Policies http://unesdoc.unesco.org/images/0014/001407/140765e.pdf | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţilor epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| Obiectivele academice sunt corelate și permanent racordate la standardele comunităţii epistemice și la aşteptările angajatorilor din domenii profesionale care recrutează absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: camere de comerţ şi industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass‑media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice. În conformitate cu standardele ARACIS, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate are o colaborare continuă cu reprezentanții mediului socio-economic și profesional, mai ales cu Viking, WeLocalize, Alstom, SDL, EvalueServe. |

**10. Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
| 10.4 și 10.5  Curs şi curs practic | Cunoașterea și înțelegerea conceptelor de bază; stăpânirea, în sens operațional, a tehnicilor activității terminologice și elaborarea unei baze de date terminologice; rezolvarea completă și corectă a cerințelor; implicarea în activitățile practice. | Lucrare scrisă  Activitatea pe parcurs = 2 prezentări tematice | 70% - examenul final  30% - activitate pe parcurs |
| 10.6 Standard minim de performanţă | | | |
| Studentul cunoaște care sunt principalele concepte instrumentale ale domeniului, le definește corect, le folosește adecvat în analize ale unor materiale specifice domeniului. Studentul poate realiza o activitate specifică în condiții de autonomie profesională, într-o perioadă cu limită de timp. | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Data completării  07.03.2023 | Semnătura titularului de curs    Lect. dr. Manuela Mihăescu | Semnătura titularului de curs practic    Lect. dr. Manuela Mihăescu |
| Data avizării în departament  17.03.2023 | Semnătura directorului de departament  Conf. dr. Renata Georgescu | |
| Data avizării la Decanat | Semnătura Prodecanului responsabil | Ştampila facultăţii |